



NAJIT's 38th Annual Conference

May 19th – 21st, 2017



GENERAL INFORMATION

NAJIT welcomes members and friends to its 38th Annual Conference celebration at the Hilton McLean Tysons Corner Hotel in McLean, VA. You don't want to miss this annual event geared specifically to language professionals working in all settings.

- ♦ **Pre-conference workshops:** On Friday, May 19, 2017, we offer a variety of half-day workshops at a great rate. Pre-conference registration is separate from the main conference registration fee. Space is limited, sign up now for valuable in-depth professional development opportunities.
- ♦ **Cocktail Reception:** Kick up your heels on Saturday evening at this social event. There will be great food and the chance to meet and greet old and new friends alike. The price of this event is included in the regular registration fee.
- ♦ **Educational Program:** Saturday and Sunday will be devoted to a variety of educational sessions geared specifically to language professionals.
- ♦ **Continuing education credits** for all sessions are posted on the NAJIT website.
- ♦ Register easily @ www.najit.org and pay via credit card or eCheck. The early bird rate closes March 31st.

Hotel Information:

Hilton McLean Tysons Corner
7920 Jones Branch Drive
McLean, VA 22102

Book by April 17th, 2017 for a special room rate of \$119 +Tax

For reservations, call 1-800-445-8667 ask for the NAJIT 2017 rate when booking.

Conference Dress:

Business Casual

PRE-CONFERENCE EVENT SCHEDULE: FRIDAY MAY 19, 2017

TIME	SESSION TITLE	PRESENTER
9:00am-12:00pm	How is Your Diction? Improve Your Clarity as a Professional Interpreter	Dr. Juanita Ulloa
9:00am-12:00pm	Courtroom Safety for the Professional Interpreter	Jeff Torres
9:00am-12:00pm	Sim-Consec™ 2.0 **SOLD OUT**	Esther Navarro-Hall
9:00am-12:00pm	Indigenous Migration to the US: Historical Perspective, Contemporary Problems, and the Struggle for Recognition of Indigenous Rights	Odilia Romero
9:00am-12:00pm	Ethics Beyond Plato: Practical Tools for Solving Ethical Problems in Today's World (ETHICS)	Paula Arturo
9:00am-12:00pm	Simultaneous Exercises for the Experienced Interpreter ** SOLD OUT **	Kelly Varguez and Karen Bahr
1:00pm-5:00pm	The U.S. Constitutional System 3-D: The Full Experience ** SOLD OUT **	Agustin de la Mora
2:00pm-5:00pm	Simultaneous Interpreting: It's Not All about the End Product	James W. Plunkett III
2:00pm-5:00pm	Interpreting in Worker's Compensation Medical Appointments (Ethics)	Johanna Parker
2:00pm-5:00pm	The Craft of Consecutive Note-Taking: Theory and Practice ** SOLD OUT **	Ernest Niño-Murcia
2:00pm-5:00pm	The Vast Territory of the Ñ: The Linguistic and Political Role of Translators and Interpreters in their Daily Work	Sylvia Falchuk

CONFERENCE EDUCATIONAL PROGRAM: SATURDAY MAY 20, 2017

**** SCHEDULE SUBJECT TO CHANGE – CHECK OUR WEBSITE FOR THE MOST UP TO DATE SCHEDULE ****

TIME	SESSION TITLE	PRESENTER
8:00am - 10:00am	Decoding Expert Witness Testimony: Firearm Identification	Enrique Garcia
8:00am - 10:00am	Building Bridges Between Theory and Practice: Evidence-Based Research in Legal Interpreting and Translation	Carmen Bestué, Vanessa Cañete Jurado, Samantha Cayron, Elena Gandía García, and Eloísa Monteoliva García
8:00am - 10:00am	The Ins and Outs of Anatomy	Gloria Rivera, PhD
8:00am - 10:00am	Quick Jots: A New Concepts-Based Note-Taking System for Legal Interpreters	Margaret Wolfe-Roberts
8:00am - 10:00am	The Ethical Interpreter: Building Daily Habits for Continual Skill Development (ETHICS)	Kelly Varguez
10:30am - Noon	The Interpreter's 4 Agreement's	Agustin de la Mora
10:30am - Noon	PANEL: A Collaborative Approach to Tricky Federal Court Terminology	Ernest Niño-Murcia
10:30am - Noon	Studying Smart: Conquer Consecutive!	Athena Matilsky
10:30am - Noon	Narco-Gang Street Culture in Society Today	Jeff Torres
Noon - 2:30pm	LUNCHEON AND ANNUAL MEETING	
2:45pm - 3:45pm	Common-Law Terms Commonly Mistranslated	Sandro Tomasi
2:45pm - 3:45pm	Is Twitter Stupid? (ETHICS)	Judy Jenner
2:45pm - 3:45pm	Progress on Implementation of California's Language Access Plan for the Courts	Hon. Steven K. Austin and Elizabeth Tam-Helmuth
2:45pm - 3:45pm	Who is Your Client? Strategies for Successful Conference Interpreting (ETHICS)	Jacki Noh
2:45pm-3:45pm	Tapping into Technology: Apps for Language Professionals	Julie Sellers, PhD
4:15pm - 5:45pm	LGBT Law and Terminology: Why Should I be Interested in this Topic?	Vinka Valdivia
4:15pm - 5:45pm	Forensic Sciences: Fingers, Blood, and DNA Edition	Gloria Rivera, PhD
4:15pm - 5:45pm	Trends in Diplomatic Translation	Joe Mazza
4:15pm - 5:45pm	DOJ Efforts to Promote Comprehensive Language Access in State Courts	Anna M. Medina
4:15pm - 5:45pm	Immigration Court Interpretation Discussion: "A View from the Middle"	Stephen Iwicki
6:00pm - 8:00pm	SATURDAY EVENING RECEPTION	

CONFERENCE EDUCATIONAL PROGRAM: SUNDAY MAY 21, 2017

**** SCHEDULE SUBJECT TO CHANGE – CHECK OUR WEBSITE FOR THE MOST UP TO DATE SCHEDULE ****

TIME	SESSION TITLE	PRESENTER
8:00am – 8:45am	PANEL: NAJIT Town Hall	NAJIT Board
9:00am - 10:00am	Training the Trainers: Empirical Research in the Service of Legal Interpreting Education (ETHICS)	Aída Martínez-Gómez
9:00am - 10:00am	Tips and Tricks for Researching Specialized Terminology	Aimee Benavides
9:00am - 10:00am	Administrative Office of the United States Courts Update	Javier Soler
9:00am - 10:00am	The Different Roles of the Judiciary Interpreter: Juggling Technique, Modalities, Fields, and Ethics (ETHICS)	Heidi Cazes
9:00am - 10:00am	How Technology is Disrupting the Justice System	Terry Burdett
10:30am - Noon	Arraignments in Latin America: Enhancing the Spanish Court Interpreter's Legal Terminology Perspective	Sandro Tomasi
10:30am - Noon	God by Any Other Name: Translating and Interpreting Addiction Recovery	Oliver Renwick
10:30am - Noon	Sight Translation: The Neglected Powerhouse Self-Trainer	James W. Plunkett, III
10:30am - Noon	Visualize to Memorize	Agustin de la Mora
10:30am - Noon	Resources for Educating the Bench and Bar (ETHICS)	Vinka Valdivia, Ernest Niño-Murcia, Magdalena Girón, Armida Hernandez, and Elizabeth Torres

*NAJIT submits its program to numerous states and organizations for continuing education credit. Check our website for specific details. States and organizations may not approve all courses.

FRIDAY, MAY 19th PRE-CONFERENCE WORKSHOPS

HOW IS YOUR DICTION? IMPROVE YOUR CLARITY AS A PROFESSIONAL INTERPRETER

Level: All, Language Neutral

Are you easily understood when interpreting? Do you know if your diction is clear? We will analyze the role diction plays in interpretation. Find out about our seven articulators and which ones produce which sound. This awareness improves your overall sound production and will help you project more effortlessly. For example, are you using a darker "a" sound for English than Spanish or Italian? Learn how to release the jaw to avoid blockage of otherwise beautiful diction, projection, and resonance. Receive a personal evaluation in front of the class, or just listen and learn. Please bring a text in your source language to compare. We will also review popular English diphthongs which, when rushed, keep us from being understood. (Yes, native English speakers need this too!)

COURTROOM SAFETY FOR THE PROFESSIONAL INTERPRETER

Level: All, Language Neutral

This workshop calls attention to the unique situation court interpreters find themselves in daily. Interpreters find themselves on the front line of explosive encounters with defendants, witnesses and others involved in courtroom proceedings. Other than law enforcement, interpreters are often in direct communication and physical contact with convicted murderers, child molesters, rapists and other types of dangerous individuals. This is NOT the case for most courtroom employees, including judges, clerks, district attorneys or public defenders. This workshop addresses the unique safety situation court interpreters work in, and addresses issues specific to court interpreter safety by teaching the interpreter how to recognize potential threats which may be encountered in a courtroom environment. From civil matters to multi-defendant homicide trials, this course will familiarize the interpreter with the actions, terminology, physical signs and subtle indicators associated with inmates, defendants and the public which may result in direct assault or other negative contact between an interpreter and an individual utilizing interpreter services. Interpreters will learn varied methods of assault utilized by potentially hostile individuals in courtrooms, court holding cells, attorney conference rooms and jail interview rooms. Interpreters will also gain valuable insight as to personal positioning while interpreting and how to most effectively use listening devices to maximize safety.

SIM-CONSEC™ 2.0

Level: Intermediate, Language Neutral

Sim-Consec™ (Simultaneous-Consecutive) is an exciting combination of two interpreting modes plus portable technology. It is quickly becoming the technique of choice for many settings in conference and community interpreting. This workshop will show you how you can implement this technique in your day-to-day work as well as explore its possible use and important considerations for legal interpreting. Now that you have been introduced to the Sim-Consec™ method, come improve your skills in a supportive, small-group setting. For participants who are not familiar with this hybrid technique, basic concepts will be reviewed during the first hour of class. We will cover some practical considerations of digital pens and other devices used for Sim-Consec™ via selected exercises. Your Sim-Consec™ ability will be enhanced by group practice and instructor's feedback. **NOTE: Please bring your smartphone and a set of ear buds to this session. If you have a laptop or iPad, bring it too.** Digital pens will be provided by the instructor for group practice during class.

FRIDAY, MAY 19th PRE-CONFERENCE WORKSHOPS

INDIGENOUS MIGRATION TO THE U.S.: HISTORICAL PERSPECTIVE, CONTEMPORARY PROBLEMS AND THE STRUGGLE FOR

RECOGNITION OF INDIGENOUS RIGHTS

Level: All, Language: English with Zapotec Lexicon

In recent decades, the United States has witnessed an unprecedented immigration of indigenous people from Southern Mexico, primarily from the State of Oaxaca. The Mexican government estimates that there are more than 120,000 indigenous Oaxacans currently living in the United States. Census reports reveal that indigenous people from Mexico make up the largest Native American population in the State of California today. As U.S. immigrants, Oaxacans face not only the cultural dislocation of being immigrants but are economically and socially marginalized. This workshop will provide information for interpreters to better work in conjunction with these communities. Topics covered include migration patterns and trends of indigenous peoples from Mexico and Guatemala to Los Angeles, issues of language diversity and languages spoken by indigenous peoples from Mexico and Guatemala, cultural beliefs and self-governance structures, cultural and socioeconomic diversity among indigenous groups and how they differ from mestizo Mexican and Guatemalan migrant populations, and the cultural, intellectual, and financial contributions indigenous migrants make to the City of Los Angeles.

ETHICS BEYOND PLATO: PRACTICAL TOOLS FOR SOLVING ETHICAL PROBLEMS IN TODAY'S WORLD (ETHICS)

Level: All, Language Neutral

From a theoretical point of view, ethical formalism (i.e., the belief that an action will be right or wrong depending on its logical form or formalization in Codes of Ethics) has long been rejected by ethicists as it fails to provide practical guidance in real-life scenarios. Yet, when we discuss Ethics at translation or interpretation conferences or other training opportunities, formalism is the dominant approach being passed down by trainers to attendees. The world has changed since Plato first introduced us to formalism over two millennia ago. Translators and interpreters currently face complex ethical dilemmas and modern Codes of Ethics fail to provide answers for everything. Language professionals make judgement calls and those judgment calls can be significantly improved by putting them to the test with modern ethical tools. In this workshop, we will look at the most significant advancements in modern ethical theory and how these advancements can improve our professional practices in today's challenging world. The workshop will be divided into three parts. Part 1 will consist of a brief introduction to modern ethical theory. Part 2 will consist of small group discussions where attendees will work together to solve ethical dilemmas based on real-life situations that translators and interpreters regularly face. Part 3 will consist of a single-group discussion of how each ethical problem was solved and how a modern Code of Ethics for translators and Interpreters should be framed.

SIMULTANEOUS EXERCISES FOR THE EXPERIENCED INTERPRETER

Level: Intermediate/Advance, Language: Spanish

Colleagues Karen Bahr (NE CCI) and Kelly Varguez (USCCI) have teamed up again to create and share new exercises that will breathe life into participants' interpreting study sessions. Based on authentic Spanish-language legal documents and court proceedings, Karen and Kelly's newest materials are full of authentic terminology born of recent reforms to justice systems across Latin America. Participants will comprehend and interpret high-register Spanish into high-register English and vice versa, thus building and internalizing new terminology in an innovative way. Past participants have called the pair's presentations "challenging" and "top notch" with material that hits the nail on the head. Attendees will spend the session brainstorming, interpreting, evaluating, discussing, reviewing and redoing. Kelly and Karen are known for their energy and dynamic presentation style, so bring a recording device and headphones and join them for a new take on traditional technique work.

THE U.S. CONSTITUTIONAL SYSTEM 3-D: THE FULL EXPERIENCE

Level: All, Language Neutral

This session provides a unique opportunity to learn about our history, the law, and court interpreting at the very places where momentous things happened and history was made. We will take a three-hour tour of the capital city including the Lincoln Memorial, the site where Martin Luther King gave his civil rights speech, the White House, the Capitol building, the Supreme Court, and the Jefferson Memorial. Throughout the tour, we will see relevant buildings for interpreters such as the Department of State, Kennedy Center, Watergate Building, Organization of American States (OAS), Federal Reserve, and the Willard hotel where the term "lobbyist" was born.

SIMULTANEOUS INTERPRETING: IT'S NOT ALL ABOUT THE END PRODUCT

Level: Beginner/Intermediate, Language Neutral

Court interpreters must continue to develop their linguistic, extra-linguistic knowledge and skills to deliver an accurate and complete product via simultaneous interpretation. Often, interpreters focus too much on the end product rather than on the process that is necessary to achieve it. The purpose of this workshop is to provide interpreters with an understanding of and ability to apply the tools needed for professional-quality simultaneous interpreting in court. Court interpreters at an intermediate level of expertise in the simultaneous mode have reached this level thanks to their hard work studying vocabulary and practicing for many hours. However, they still get stumped by invisible barriers that prevent them from reaching their full potential. **Participants must bring recording devices and headsets, pens and paper, and should expect to work in small groups and individually.**

INTERPRETING IN WORKER'S COMPENSATION MEDICAL APPOINTMENTS (ETHICS)

Level: Beginner/Intermediate, Language: English w/ Spanish Lexicon

In this interactive session, participants will consider how the medical/legal arena of workers' compensation differs from other medical and legal settings and how this impacts the role of the interpreter and the standards of practice they adhere to. We will review how the workers' compensation system is structured and examine the challenges for interpreters in workers' compensation medical appointments including specialized acronyms and terminology, the linguistic and cultural challenges of interpreting conversations about pain and sight translation of long and detailed questionnaires with no provider present. Spanish examples will be used.

THE CRAFT OF CONSECUTIVE NOTE-TAKING: THEORY AND PRACTICE

Level: All, Language Neutral

Having a reliable note-taking system is a key element for interpreting effectively in the consecutive mode. That said, what works for one person may not make sense to another. Because note-taking is as individual as handwriting, it is best for interpreters to work on creating their own system of notes that combines basic elements: letters, symbols and spacing. This session will expose participants to a "menu" of note-taking techniques, with actual examples from colleagues, before offering opportunities for practice to identify and perfect their individual note-taking style.

FRIDAY, MAY 19th PRE-CONFERENCE WORKSHOPS

THE VAST TERRITORY OF THE Ñ: THE LINGUISTIC AND POLITICAL ROLE OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS IN THEIR DAILY WORK

Level: All, Language: Spanish

The Spanish Language has grown categorically in the past few years. It has become the second most-spoken language in the world, it will be the third most widely used web language by 2050, and 50 million people will speak Spanish in the U.S. However, most of the linguistic policies on the Spanish language are created by landmark institutions like the Real Academia Española, Academia Norteamericana de la Lengua and the Instituto Cervantes. Translators and interpreters are oblivious to the fact that while they sit alone with a computer, surrounded by dictionaries, glossaries and reference material, interpreting in courts, jails or hospitals, worried about stylistic, grammatical and terminological issues, they are also making linguistic policy. This workshop will reflect on the importance of understanding the political, cultural and economic factors of Spain surrounding the Spanish Language that impact language professionals' daily work and will challenge attendees to think about all these professional issues and exchange visions and thoughts. This workshop will be delivered in Spanish.

SATURDAY, MAY 20th EDUCATIONAL CONFERENCE SESSIONS

DECODING EXPERT WITNESS TESTIMONY: FIREARM IDENTIFICATION

Level: Intermediate, Language Neutral

Expert witness testimony can be one of the most challenging tasks for a court interpreter in the simultaneous mode. This is especially true in the field of ballistics and firearm identification. This presentation will dissect the testimony of such experts to reveal a common and prepared format that witnesses follow on the stand. Knowing what is going to be discussed, in what order, and the most commonly used terms during such testimony, the interpreter can be more successful in his/her interpretation. The presenter will rely upon his own personal experience as a staff interpreter who has interpreted during numerous trials where expert testimony was given by members of the Philadelphia Police Department's Firearm Identification Unit. The presenter will also provide actual transcripts to widen the participant's knowledge of the boilerplate formatting and delivery of such testimony.

THE INS AND OUTS OF ANATOMY

Level: Intermediate/Advance, Language Neutral

Most people have a general understanding of the basic structure of their bodies. They may know the location of their heart, the size of their liver, and which foot is the left one. But a certified interpreter requires a deeper understanding of anatomical terminology and concepts since they will have to interpret for a Qualified Medical Evaluator (QME), sight-translate a pathology report, or render an expert witness' testimony in court. In this session, participants will be exposed to basic anatomical terms, levels of organization, and structure of the body (cells and tissues, and the integumentary, skeletal, muscular, nervous, endocrine, cardiovascular, lymphatic/immune, respiratory, digestive, urinary, and reproductive systems), basic functions, and common signs and symptoms of illness.

QUICK JOTS: A NEW CONCEPTS-BASED NOTE-TAKING SYSTEM FOR LEGAL INTERPRETERS

Level: All, Language Neutral

Participants will be introduced to a highly efficient system of note-taking that allows for the retention of 2-3 times more spoken information than one could write out in complete words. I have developed and refined this system over several years' time in court and other legal settings. Using it, I personally can interpret 120-150 words of witness testimony at a time with a high degree of accuracy. At the heart of the method is a specially designed concept-based symbology consisting of about 90 basic elements, many of them common shapes of letters and numbers, such as, for example, the number 7, which represents a bent leg, implying all types of movement. These elements can be combined in logical ways to create a vast arsenal of easy-to-learn symbols capable of covering much of the vocabulary one typically encounters in legal proceedings. Participants will receive copies of a Quick Jots glossary and a variety of worksheets. We will discuss the training of mind and hand for successful use of the system, and have fun giving it a try. We will also learn and practice how to appraise source statements for their essential concepts and discuss how to adapt the system for individual use, how concepts map to language, and why a language-neutral system for note-taking is desirable. **Attendees should bring 20 pages of unlined paper for practice.**

BUILDING BRIDGES BETWEEN THEORY AND PRACTICE: EVIDENCE-BASED RESEARCH IN LEGAL INTERPRETING AND TRANSLATION

Level: All, Language Neutral

This panel, sponsored by the Society for the Study of Translation and Interpreting (SSTI), aims to foreground the connections between empirical research and the actual practice of legal and judiciary interpreting and translation. It is designed as an opportunity for researchers, professionals, and trainers to reflect jointly upon the present and the future of our discipline. It will comprise four presentations that cover different aspects of our profession in a variety of geopolitical areas. Profs. Cañete-Jurado and Gandía-García will present the results of a survey-based research project on the application of current codes of professional conduct to interpreting assignments in asylum cases involving unaccompanied minors in the United States. Ms. Monteoliva-García will explore the concept of the 'stand-by mode of interpreting' and its implications, including their collaborative potential and their associated risks, for police interviews with Spanish-speaking suspects in Scotland. Prof. Bestué will discuss the usefulness of corpus-based research to identify and classify interpreting problems and strategies/techniques in the context of criminal proceedings conducted in three language pairs (English/French/Romanian-Spanish) in Spanish criminal courts. Prof. Cayron will describe a theoretical model to solve legal translation problems stemming from asymmetries between the different legal systems and will illustrate it with authentic notary public documents from France and Spain.

THE ETHICAL INTERPRETER: BUILDING DAILY HABITS FOR CONTINUAL SKILL DEVELOPMENT (ETHICS)

Level: All, Language Neutral

Many ethical codes for interpreters include a canon on maintenance and improvement of skills. How can interpreters find the time to follow through on this important professional standard with all the commitments and responsibilities of work and private life? Join Kelly Varguez to explore the ethical issues surrounding skills maintenance and development. In this practical interactive session, you will discover the power of establishing tiny habits; devise ways to weave skills work into your regular day; find free and low-cost tools to help you change your habits, and leave with a renewed desire to set and reach ambitious goals.

THE INTERPRETER'S 4 AGREEMENT'S

Level: All, Language Neutral

Many Interpreters may be familiar with "the 4 agreements", a philosophy championed by renowned author Don Miguel Ruiz. But did you know that there is a "4 agreements" just for interpreters? Come find out how four simple statements can make a world of difference in your day-to-day interpreting activities. Be more mindful, more careful and more honest with yourself as you journey and grow in the interpreting profession. For interpreters of all levels.

SATURDAY, MAY 20th EDUCATIONAL CONFERENCE SESSIONS

STUDYING SMART: CONQUER CONSECUTIVE!

Level: All, Language Neutral

"The definition of insanity is doing the same thing over and over again, but expecting different results"—Attributed to Albert Einstein. In this workshop, participants will discover new ways to critically evaluate their interpreting output and practical ways to improve, so they don't do the same thing over and over. Participants will be given the tools to use their study time more effectively. The session will focus specifically on the Consecutive Mode. Participants will be given a multitude of practical exercises and ways to approach different problem areas such as names and numbers, fast-paced speakers and long, complicated utterances. Whether they hope to pass a specific exam or simply improve their on-the-job renditions, participants will come away from the presentation more confident, prepared, and ready to achieve their professional goals. The session is language-neutral and applicable to legal, medical and community interpreters.

A COLLABORATIVE APPROACH TO TRICKY FEDERAL COURT TERMINOLOGY

Level: Advanced, Language: Spanish

Have you wondered how your colleagues render troublesome federal court terms like guideline range and downward departure? Hear suggested interpretations for these and other terms from a panel of federally-certified interpreters from different regions, with experience interpreting in both a staff and freelance capacity. Discussion will focus on the rationale behind different renditions, including the spectrum of interpreting terms via linguistic calques or researching and finding equivalent terms from the Latin American legal codes.

NARCO-GANG STREET CULTURE IN SOCIETY TODAY

Level: All, Language Neutral

This session will familiarize the participant with the structure of criminal street gangs, associated drug organizations, and their present-day involvement in the sale and transportation of illegal narcotics, including current cultural trends, phrases, and terminology. Participants will also learn about the lifestyle, common phrases, hierarchy, pagan idols, and the symbolic/religious customs generally associated with these criminal and "narco" gangs.

COMMON-LAW TERMS COMMONLY MISTRANSLATED

Level: All, Language Neutral

Legal translation/interpreting is a double operation consisting of both legal and interlingual transfer, with an emphasis on legal transfer, which constitutes the principal operation. An essential step in the translation/interpreting process is ascertaining the legal meaning of the source-language term. Some English common-law terms can be prima facie deceptive and are analogous to the tip of an iceberg in that they only represent part of the picture. Translators/interpreters need to understand the full size, shape and depth of a legal term before even attempting to translate/interpret. This workshop will offer an in-depth view of some of the most commonly mistranslated English common-law terms, providing a legal-semantic picture of what needs to be translated into any language.

IS TWITTER STUPID? (ETHICS)

Level: All, Language Neutral

Do you hate Twitter, not understand it, or think it's a waste of time? Are you still puzzled when someone uses the term "hashtag?" Love it or hate it, Twitter is here to stay and there's no doubt that this platform has a major impact on business. The presenter, who has more than 11,000 followers on this divisive social media platform, will explain, in clear language, what Twitter is, how it should be used, and what you can expect from using it, from increasing your public profile to interacting with others in the profession. No technical experience is necessary, and participants do not need a Twitter account to benefit from the presentation. The speaker will also cover the importance of safeguarding your online reputation, explain how to use lists and hashtags, address ethics and trolling, and will gladly decipher Twitter lingo for you.

PROGRESS ON IMPLEMENTATION OF CALIFORNIA'S LANGUAGE ACCESS PLAN FOR THE COURTS

Level: All, Language Neutral

A member of the Language Access Plan Implementation Task Force (Task Force) and a program staff member will provide an update on ongoing efforts to implement the Strategic Plan for Language Access in the California Courts (adopted January 2015). The presentation will cover plan implementation efforts and progress to date, including securing funding for interpreters to provide services in civil cases, and a Video Remote Interpreting (VRI) Pilot Project with spoken language interpreters to evaluate different equipment solutions. The session will highlight various language access products developed by the Task Force and added to the online resource, the Language Access Toolkit. These include a Notice of Free Language Access Services (translated into nine languages); a Request for Interpreter (Civil) INT-300 Form; a Translation Protocol and Translation Action Plan; a Model Complaint Form and Model Procedures; and Web Guidance Materials for Courts to ensure that LEP court users can easily locate relevant and accessible materials on court websites. The session will also provide an opportunity for participants to ask questions and make comments about ongoing plan implementation and monitoring.

WHO IS YOUR CLIENT? STRATEGIES FOR SUCCESSFUL CONFERENCE INTERPRETING (ETHICS)

Level: All, Language: English w/ Spanish and French Lexicon

Conference interpreters face unique challenges when it comes to demonstrating competence in simultaneous interpreting. Except for tests given by the United Nations and the US State Department or possession of a degree in Translation and Interpretation, [SC1] there are no official exams that conference interpreters can take to demonstrate to organizers and language service providers their competence in simultaneous interpreting. Each assignment, therefore, becomes a "test" of its own. How do you prepare for that "test" once you receive a signed contract? The presenter will draw on her own experiences and share valuable tips about researching and studying subject matter to become a successful conference interpreter.

SATURDAY, MAY 20th EDUCATIONAL CONFERENCE SESSIONS

TAPPING INTO TECHNOLOGY: APPS FOR LANGUAGE PROFESSIONALS Level: All, Language: English w/ Spanish and French Lexicon

Mobile devices offer language professionals a wealth of possibilities for improving their skills and managing daily work. Sometimes, however, the sheer number of options is overwhelming. The presenter will share and demonstrate a selection of apps that support interpreters and translators in the various facets of their work. Some of the apps to be covered are aids for practice and skill development, note-taking, editing, and project management and collaboration. Others are annotation tools or dictionaries. This presentation will include apps for both interpreters and translators and will provide examples in multiple languages, with English translations as necessary. All apps will be demonstrated to help participants tap into the technology available to support their work.

FORENSIC SCIENCES: FINGERS, BLOOD, AND DNA EDITION Level: All, Language: Neutral

Forensic science is the application of scientific principles and technological practices to the study and resolution of criminal, civil, and regulatory issues for the purpose of justice. There are many specialized fields within forensic science, and each one is based on a type of evidence often found at crime scenes. Fingerprint analysis, blood typing, and DNA fingerprinting use biological samples for profiling suspects, identifying criminals, and disproving claims. Each one uses different procedures for collecting, analyzing, and matching said samples, and court interpreters should be familiar with these. During this workshop, participants will learn basic terminology, concepts, collection, classification, and uses of fingerprints, blood analysis, and DNA fingerprinting in criminology.

IMMIGRATION COURT INTERPRETATION DISCUSSION: "A VIEW FROM THE MIDDLE" Level: All, Language: Neutral

This session will include a brief overview from SOSi on the current state of their Executive Office of Immigration Review (EOIR) court interpreter contract with the Department of Justice (DOJ) focusing on the relationships and current challenges between EOIR, SOSi, and the interpreting profession. Mr. Iwicki will reserve the majority of the session's time to engage in a Q&A with the audience. This is a unique opportunity for current and prospective court interpreters to ask questions, get factual answers, and share concerns about the program.

LGBT LAW AND TERMINOLOGY: WHY SHOULD I BE INTERESTED IN THIS TOPIC? Level: All, Language: English/Spanish

This seminar will present recent legislation and changing attitudes that have affected the LGBT community. It will also discuss the situations in which interpreters might encounter LGBT issues in the courtroom and how to choose the most appropriate terminology. Both the legalization of same-sex marriage by the Supreme Court and recent so-called bathroom laws have increased the likelihood of more cases involving LGBT people, including divorce, adoption, domestic violence, and sexual harassment, just to name a few. Will you be prepared with the correct terminology when you come across one of these cases? Will you know how to address a transgender person? Don't wait until you find yourself in one of these cases to answer these questions. Inform yourself and be prepared.

TRENDS IN DIPLOMATIC TRANSLATION Level: Intermediate/Advance, Language: Neutral

The US State Department's Office of Language Services (LS) carries on a tradition of diplomatic translation dating back to 1781. How is the work of a diplomatic translator changing in our technology-driven age? What are the lexical challenges, old and new? How does LS deal with languages of limited diffusion? Most importantly: how does a 236-year-old office stay so young? Join the Chief of LS's Translating Division for a lively and interactive presentation on language and the secrets of eternal youth.

DOJ EFFORTS TO PROMOTE COMPREHENSIVE LANGUAGE ACCESS IN STATE COURTS Level: All, Language: Neutral

The U.S. Justice Department Civil Rights Division has been engaged in a comprehensive initiative to increase language access in state courts nationally utilizing its enforcement authority under Title VI of the Civil Rights Act of 1964. This session will feature a senior DOJ attorney who has worked on the DOJ Courts Language Access Initiative since its inception in 2009 who will provide an overview of the initiative, including issues of interest to court interpreters. DOJ has sought to encourage comprehensive language access in all court proceedings, as well as court services and programs. The work has relied upon not only civil rights investigations and voluntary settlements, but also technical assistance and collaborative outreach to bar and court organizations, advocates, and interpreters, including NAJIT leadership. Interpreters will gain an understanding of the Initiative, legal requirements, the importance of court programs and services outside the courtroom, and trends nationally. The presenter will also discuss the different roles court interpreters are playing in court reform. Lastly, time will be available to engage in a Q&A session.

SUNDAY, MAY 21st EDUCATIONAL CONFERENCE SESSIONS

TOWN HALL Level: All, Language: Neutral

Join the NAJIT Board and key committee chairs to discuss NAJIT and issues within the profession.

TRAINING THE TRAINERS: EMPIRICAL RESEARCH IN THE SERVICE OF LEGAL INTERPRETING EDUCATION (ETHICS)

Level: All, Language: Neutral

Interpreter education has traditionally focused on elective sequential bilinguals (i.e., individuals who grew up as monolinguals and purposefully acquired their L2 after childhood). However, the student body in college-level interpreting programs in the U.S. is mainly comprised of heritage learners who also have previous experience as ad hoc language brokers for their families and communities. So, what do we as interpreter educators do when faced with this major contradiction between theory and practice? This presentation includes basic research methods to assist in gathering empirical information about students' "starting points" and training models that can inform their efforts to adapt the curricula. These theoretical concepts will be illustrated using a project developed within the framework of the BA in Spanish and the undergraduate Certificate programs in Legal Translation and Interpretation at John Jay College of Criminal Justice (City University of New York).

TIPS AND TRICKS FOR RESEARCHING SPECIALIZED TERMINOLOGY Level: All, Language: English w/ Spanish and Portuguese Lexicon

This session is designed to help language professionals get the most out of their research time and achieve the highest quality output. In addition to dictionaries and glossaries, parallel texts provide enormous benefits beyond the words that are used. Interpreters can become subject matter experts within a short amount of time to the benefit of their listeners. Translators can find the industry-specific jargon needed to localize their translations. Not everything on the internet is an asset, and this presentation will also warn of pitfalls to be avoided. The presentation will be in English with a few examples given in Portuguese and Spanish. However, any language professional can benefit from this workshop.

SUNDAY, MAY 21st EDUCATIONAL CONFERENCE SESSIONS

HOW TECHNOLOGY IS DISRUPTING THE JUSTICE SYSTEM

Level: All, Language Neutral

Within our court systems, providing interpretation has become a major challenge, and revising the way we conduct video interpretation has become a necessity. With the right technologies in place, court personnel will be able to provide any necessary interpretation services for those who are incarcerated and move such processes along in a more efficient, cost-effective manner. Technology is also allowing for interpretation services to be expanded across court systems and beyond, to remote locations when necessary. Such technologies are leading to the “digitization” of the justice system by connecting the various systems and persons involved. Technology is changing the way law enforcement interacts with LEP communities and is helping them to better understand and serve their needs.

ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED STATES COURTS (AOUSC) UPDATE

Level: All, Language Neutral

Join a representative from the Administrative Office of the U.S. Courts to discuss recent updates and engage in a question and answer session.

THE DIFFERENT ROLES OF THE JUDICIARY INTERPRETER: JUGGLING TECHNIQUE, MODALITIES, FIELDS, AND ETHICS (ETHICS)

Level: All, Language Neutral

Interpreting goes beyond transferring a message orally from a source language to a target language. Interpreting takes place in many fields, including conference, business, medical, community and legal, and uses different modalities, generally simultaneous or consecutive. Each of these fields and modalities require interpreters to play different roles and adhere to different codes and rules in their rendition. Legal or judiciary interpreting is subject to specific, strict canons and is guided by a succinct code of ethics, which applies to all work done in the courtroom and for the record. At first glance, there appears to be very little room for variation, but legal interpreters commonly work in different scenarios beyond the courtroom, where the existing guidelines are not sufficient. This presentation will briefly mention the different modalities and fields of interpreting in general, focusing on the characteristics that distinguish judiciary interpreting. It will proceed to present the different settings—including courtrooms, jails, depositions, investigations—where interpreting takes place between different parties, including attorneys, prosecutors, investigators, witnesses, and defendants. It will concentrate on the different roles judiciary interpreters play, depending on the setting and for whom they are interpreting, and the corresponding decisions they must make. The presenter will give practical examples and suggest how interpreters can best handle different situations when lacking specific guidance, using as their anchor the code of ethics and a clear understanding of their duty and where their obligations lie.

ARRAIGNMENTS IN LATIN AMERICA: ENHANCING THE SPANISH COURT INTERPRETER’S LEGAL TERMINOLOGY PERSPECTIVE

Level: All, Language: Spanish

With the criminal procedure reforms in Latin America throughout the last couple of decades, most Spanish-speaking countries have switched from a Roman-law inquisitorial system (*sistema inquisitivo*) to a common-law-based adversarial system (*sistema acusatorio*). With this change, arraignments in Latin America are quite similar in many ways to the ones in the United States. This seminar will explore the commonalities between the two systems from a legal-terminology perspective to give court interpreters more terms for their arsenal.

SIGHT TRANSLATION: THE NEGLECTED POWERHOUSE SELF-TRAINER

Level: Beginner/Intermediate, Language Neutral

This session will provide participants with hands-on sight translation exercises that are designed to improve accuracy, speed, and completeness in all interpreting modes. Through individual and small-group exercises, participants will improve analytical skills, accuracy, completeness, speed, reformulation agility, and delivery in all interpreting modes. **Participants should bring a recording device and earphones to this session.**

GOD BY ANY OTHER NAME: TRANSLATING AND INTERPRETING ADDICTION RECOVERY

Level: All, Language: English w/ Spanish and French Lexicon

Interpreters in institutional contexts—be they judicial, medical or social services—are on the front lines of the growing public health crisis of drug and alcohol addiction and are in dire need of more robust training and resources to cope with interpreting this peculiar discourse. This session will equip participants with biomedical, faith-based, philological and cultural conceptual frameworks to understand the experience of addiction and recovery, and the issues surrounding it. Using these frameworks as a backdrop, the session will open up for an in-depth discussion of the vocabulary of this discourse. The session will be presented with ample resources for the Spanish and French languages, as well as monolingual English resources for those interested in building resources for other target languages.

RESOURCES FOR EDUCATING THE BENCH AND BAR (ETHICS)

Level: All, Language Neutral

It is not uncommon for interpreters in the legal field to encounter attorneys and/or judges unfamiliar with the inner works of our profession. This presentation, featuring materials created by the NAJIT Bench and Bar Committee, will offer a resource for interpreters who wish to help educate attorneys and judges about our field. The idea behind this effort is to provide ready-to-use, high-quality materials that are relevant to the specific geographical area needed so that interpreters can be eloquent and informative when giving such presentations. The session will model such a presentation and provide a question-and-answer period afterwards for comments from the audience. Key principles covered include the qualifications of a professional interpreter, how to best work with an interpreter, the interpreters' code of ethics, and modes of interpretation.

VISUALIZE TO MEMORIZE

Level: All, Language Neutral

Increase your confidence and accuracy of recall in the consecutive mode. Participants in this seminar will be invited to exercise their memory using visualization techniques and integrating the process with note taking, to produce a holistic approach to this mode. Several mnemonic techniques and mind mapping will be discussed. Practical consecutive exercises will be utilized during the session. Fast-paced and interactive.

REGISTRATION FORM - NAJIT 38th Annual Conference

Friday – Sunday, May 19-21, 2017 | Hilton McLean Tyson's Corner | McLean, VA

First Name _____ Last Name _____

Company/Organization _____

Address _____

City _____ State/Province _____ Zip code _____ Country _____

Tephone _____ Email _____

IMPORTANT DEADLINES: Early Bird Deadline: 11:59pm EST, March 31st, 2017

Hotel Deadline: April 17, 2017

Last day for refund, less \$35 processing fee: April 19, 2017

CONFERENCE REGISTRATION FEES

Include Saturday luncheon, Saturday cocktail reception, light breakfast on Saturday and Sunday, and access to all Saturday and Sunday sessions and handouts.

- ♦ To receive the student discount, you must be enrolled in a T&I program and provide the name of the school, student ID number, and expiration date. Students are not eligible to receive CEUs.
- ♦ Let us know if you require special accessibility or assistance – attach a sheet with details.
- ♦ Receive the membership discount by submitting an application today! (go to www.najit.org)

Registration Type	Early bird (By 3/31)		Regular (4/1)		Totals
	Member	Non-Member	Member	Non-Member	
Full Conference	\$435	\$585	\$535	\$685	
Full Conference - Student Rate*	\$195		\$245		
Full Conference - Speaker Rate	\$370	\$370	\$370	\$370	

REGISTER EARLY TO ENSURE AVAILABILITY: On-site registration will be offered only if space permits, and a \$50 additional charge will apply.

FRIDAY PRE-CONFERENCE EVENT FEES All day workshops 9 am – 5 pm (lunch on your own) AM workshops 9 am – 12 noon, PM workshops 2 – 5 pm.	Early bird (By 3/31)		Regular (4/1)		Totals
	Member	Non-Member	Member	Non-Member	
How is Your Diction? Improve Your Clarity as a Professional Interpreter	\$95	\$135	\$145	\$185	AM
Courtroom Safety for the Professional Interpreter	\$95	\$135	\$145	\$185	AM
Sim Consec™ 2.0 **Max 30 Attendees**	\$95	\$135	\$145	\$185	AM
Indigenous Migration to the US: Historical Perspective, Contemporary Problems, and the Struggle for Recognition of Indigenous Rights	\$95	\$135	\$145	\$185	AM
Ethics Beyond Plato: Practical Tools for Solving Ethical Problems in Today's World (ETHICS)	\$95	\$135	\$145	\$185	AM
Simultaneous Exercises for the Experienced Interpreter	\$95	\$135	\$145	\$185	AM
Simultaneous Interpreting: It's Not All about the End Product	\$95	\$135	\$145	\$185	PM
Interpreting in Worker's Compensation Medical Appointments (Ethics)	\$95	\$135	\$145	\$185	PM
The Craft of Consecutive Note Taking: Theory and Practice	\$95	\$135	\$145	\$185	PM
The Vast Territory of the Ñ: The Linguistic and Political Role of Translators and Interpreters in their Daily Work	\$95	\$135	\$145	\$185	PM
PRE-CONFERENCE TOTAL					\$
TOTAL PAYMENT					\$

PAYMENT

My check for \$_____ is attached (payable in U.S. funds)

Please charge my credit card as follows: ☐ VISA ☐ MasterCard ☐ American Express

Name on card: _____

Credit card number: _____ Expiration Date: _____ Security Code: _____

Signature: _____

Refunds will be given less a \$35 processing fee if request received by April 19, 2017. No refunds after that date, substitutions are permitted.

Register online at www.najit.org, fax this form to 404-566-2301, or mail to NAJIT, 2002 Summit Blvd, Suite 300, Atlanta, GA 30319.

We regret that telephone registration is not available for this event.



National Association of Judiciary Interpreters & Translators

MEMBERSHIP APPLICATION

<input type="checkbox"/> Mr. <input type="checkbox"/> Mrs. <input type="checkbox"/> Ms. <input type="checkbox"/> Dr.	Name:
Position Title:	
Company Name:	
<input type="checkbox"/> Home <input type="checkbox"/> Business	Address:
City:	State: ZIP:
Country:	
<input type="checkbox"/> Home <input type="checkbox"/> Business <input type="checkbox"/> Cell	Phone Number:
<input type="checkbox"/> Home <input type="checkbox"/> Business <input type="checkbox"/> Cell	Phone Number (Alternate):
Email:	Website:

MEMBERSHIP TYPE

<input type="checkbox"/> Active	<input type="checkbox"/> Associate	<input type="checkbox"/> Student (Student info required)	<input type="checkbox"/> Organization (non-profit)	<input type="checkbox"/> Corporate	<input type="checkbox"/> Corporate Sponsor	
	ACTIVE	ASSOCIATE	STUDENT	ORGANIZATION	CORPORATE	CORP SPONSOR
Dues	\$105	\$85	\$40	\$115	\$160	\$300
Suggested SSTI Donation	\$35	\$25	\$10	\$65	\$100	\$100
Total	\$140	\$110	\$50	\$180	\$260	\$400

PAYMENT DETAILS

Payment Method:	<input type="checkbox"/> Check enclosed payable to NAJIT	Credit Card: <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> Amex
<input type="checkbox"/> Yes, I would like my membership to auto-renew each year (You will receive an email reminder)		
Amount: \$	Card #:	
Name on Card:		
Billing Address:	City:	State:
Zip:	CVV Code:	Exp. Date: /
Signature:		

STUDENT INFORMATION (REQUIRED FOR STUDENT MEMBERSHIP)

Program Name:	
Name of School:	
Student ID #:	ID Expiration Date:



Mail completed form with payment to:

NAJIT
2002 Summit Blvd, Suite 300
Atlanta, GA 30319

Phone: 404-566-4705
Fax: 404-566-2301

Contributions or gifts to NAJIT are not deductible as charitable contributions for federal income tax purposes. However, dues payments may be deductible by members as ordinary and necessary business expenses to the extent permitted under IRS Code. Contributions to the Society for the Study of Translation and Interpretation (SSTI), a 501(c)3 educational organization, are fully tax- deductible to the extent allowed by law.